

The Golden Ax

Long, long ago, a poor but honest woodcutter and his sickly wife lived near the forest. The man worked very hard cutting firewood in the forest, and sold it in town. But he could hardly pay for his wife's medicine.

One late afternoon, when the sun was slowly sinking in the sky, he was still working with his ax right by the lake in the forest. One more swing and the tree would be split, and then, he thought, he could go home. But the last swing of the ax missed its landing on the tree. It flew swiftly through the trees and fell into the small lake. "Splash." The ax disappeared immediately into the water. He rushed to the edge of the lake, and knelt down to look into the water where his ax had fallen. How disappointed he was to lose it! An old, very ordinary iron ax, but no spot of rust was there since he'd sharpened it every after work. It was a precious ax for him to support his living. He heaved a deep sigh and mumbled,

"That's the only ax I have. I can't work any more without it. What shall I do?"

Just then a mist came from the water. A shimmering soul appeared from it. He was wide-eyed with astonishment to see her.

"Oh, don't afraid of me. I am the Spirit of the Lake. You look so sad. What's happened?" she asked.

"I've just lost my ax. It was the only ax I had. I can't work without it," he answered weakly.

"Oh dear! That must be a big problem for you. All right, maybe I can help you," she said sympathetically, then plunged into the water. A few minutes later she reappeared with an ax in her hands.

"Is this ax yours?" she asked. It was a glittering golden ax.

"No, no. It's not mine," he looked disappointed, "mine isn't a golden ax."

"Well then, wait a moment," saying this, the Spirit of the Lake dived again. Soon she emerged with a silver ax in her hands.

"Now look at this. It must be yours."

"Sorry, it's not my ax, either. Mine is an ordinary iron ax with a wooden handle. It's not a glittery one like that, but it's good enough for me to cut trees. Oh, I wish I had it again!" he said hopelessly.

The Spirit of the Lake dived into the water again. When she came back, she had the iron ax in her hands. As soon as he looked at it, his face lit up.

"Oh, that one's mine. My old ax. What a relief! I can't thank you enough," he cried. "Thanks to your help, I've regained my old ax. How happy I am! But it's started getting dark. It's time to return home. Thank you again."

"Wait, wait a minute," the Spirit of the Lake made the woodcutter stop walking off, and dived into the water again, but soon came up with the two axes, the golden one and the silver one in her arms.

"You are a very rare honest man. Your honesty and sincerity moved me a great deal. I'll give you these two axes."



“Are you giving me the golden and silver axes? Why, thank you, thanks a lot.”

“And if you were granted one wish, what would it be?” she asked.

“Nothing---um, to tell the truth, I have a sick wife who's been in bed for years. I do hope she'll get well as she used to be. That's the only wish I have.”

When he came home, he found that his wife was preparing dinner, singing merrily. It looked like she'd completely recovered from her illness. The husband showed her the beautiful axes he brought, and told her how he'd gotten them. Needless to say, they spent a very happy night.

A few days later, one of their neighbor woodcutters visited his house, and glanced at the two unfamiliar axes on the wall next to the old one.

“Are those yours? A gold one and a silver one, right? I've never seen such beautiful axes before. Where and how did you get them?” he asked suspiciously but enviously. The honest woodcutter didn't hesitate to tell him about his strange experience.

The neighbor woodcutter hurried to the lake with his rusty ax, and threw it in the water. Then he cried loudly as if he was in trouble,

“Alas! What shall I do?” Soon the Spirit of the Lake appeared.

“Why are you crying?” she asked.

“I dropped my ax in the water accidentally. I can't work without it. What shall I do?” he said and shed crocodile tears.

“Oh, dear. Maybe I can help you.” She dived into the water, and soon appeared with a golden ax. As soon as he looked at it, he cried in a loud voice,

“Oh, yes. That's the ax I lost. Thank you so much.” He shot out his both hands to the Spirit of the lake.

“You, liar! I hate such dishonest people. You can't have your own ax, either,” no sooner had she said that than she plunged into the water, and never emerged again.

The greedy dishonest man went home, dejected in his heart. He failed to get the golden ax. Not only that, he lost his own ax, either. How would he be able to work without his ax from then on? Feeling entirely lost, he trudged home. When he was about to open the front door, he heard his wife groaning. He was puzzled, since she had been as fit as a fiddle. Timidly he opened the door. His wife, who was crouching down there, told him that she'd broken her leg. Enduring the pain, she continued telling him when it'd happened. It seemed like she'd broken her leg at the same time that he'd said to the Spirit of the Lake,

“Oh, yes. That's the ax I lost. Thank you very much.”(2005.01.01 with Itaya/hint from Aesop)

金の斧

むかし、むかし、貧しくても正直な木こりと病弱な妻が森の近くに住んでいました。男は森で薪を切って一生懸命働いていました。でも妻の薬代に回すお金はありませんでした。

ある日の夕方のことです。太陽がゆっくりと沈もうとしている時、男はまだ森の中、湖のすぐそばで、斧を持って仕事をしていました。もう一振りですぐ木が倒れます。そしたら家に帰ろうと思っていました。でも最後の振りは失敗でした。斧はビューンと木立を抜け、小さな湖に落ちました。『ポチャーン』。斧はあっという間に水の中に消えてしまいました。



男は湖のふちにかけより、膝まずき、斧が落ちた辺りを覗き込みました。木こりは斧を失くして何とがっかりしたことでしょう。長年使っている、ごくありふれた鉄の斧ですが、仕事を終わるといつも磨いでいたので、さび一つありません。家族を養っていくには無くてはならない大切な斧でした。

大きく溜息をつき、つぶやきました。

「たった一つの鉄の斧。あれがなくては仕事ができない。どうしよう。」
その時です。水から靄が立ち上がり、まばゆい姿が現われました。男は驚きのまなこでその姿を見ました。

「そんなに恐がる必要はありません。私は湖の精です。とても困っているようですが、どうしたのですか。」

「斧を失くしてしまいました。たった一挺の斧です。あれがないと仕事できません。」男は弱々しく答えました。

「おや、それは大変なことですね。わかりました。力になって上げられるかもしれません。」と湖の精は同情すると、水の中に飛び込みました。

しばらくすると湖の精は両手に斧を抱えて出てきました。

「あなたが落としたのはこの斧ですか。」それはまばゆいばかりの金の斧でした。

「と、とんでもない。私ではありません。私のは金の斧なんかじゃありません。」と、がっかりした様子です。

「そうですか、それではちょっと待っていてください。」と言うと、湖の精は再び水の中にもぐり、まもなく両手に銀の斧を抱えて出てきました。

「さあ、これはどうですか。あなたのでしょうか。」

「申し訳ありません。それも私の斧ではありません。私のは木の柄がついたごく普通の鉄の斧です。そのように光ってはいませんが、木を切るには十分です。手元に戻ってくればいいのですが。」と男は希望を失い言いました。

湖の精はまた水の中に飛び込み、今度は両手に鉄の斧を抱えて戻ってきました。

男はそれを見て、顔がパァーッと明るくなりました。

「それこそ私のです。私の愛用の斧です。よかった。何とお礼を言ったらよいものか。あなたのおかげで使い慣れた斧が戻りました。一安心です。日も暮れました。家に戻らなくてはなりません。本当にありがとうございました。」

「ちょ、ちょっとお待ちなさい。」湖の精の声に、木こりは歩みを止めました。

湖の精はまた水の中に潜ると、すぐに両腕に金の斧と銀の斧の二挺を抱えて出てきました。

「あなたは稀に見る正直者です。あなたの正直さと誠実さにいたく感動しました。この二挺の斧も差

上げましょう。」

「私に金と銀の斧をくれるというのですか。かたじけないことです。本当にありがとうございます。」

「それから、もし一つだけ願いがかなうとしたら、あなたの願いは何ですか。」

「何ともありません。でも、実を言うと、妻が長年病気で床に伏しております。昔のように元気になって欲しいと思っております。それが私の唯一の願いです。」

男が家に帰ると、妻が鼻歌を歌いながら晩ご飯の用意をしているではありませんか。とても長患いしていたようには思えません。夫は妻に素晴らしい斧を見せて、そのいきさつを話しました。言うに及ばず、二人にとって最高の夜になりました。

数日たったある日のことです。近所に住む木こりが一人やって来て、壁の古びた斧の隣に掛かった二挺の見慣れない斧に目を留めました。

「あれはお前のものか。金の斧と銀の斧。そうだな。あんなピカピカの斧初めて見るな。一体どこでどうやって手に入れたのだ。」疑いの眼で、でも、うらやましそうに尋ねました。

正直者の木こりはあの不思議な体験を黙っているわけにはいきませんでした。

隣に住む木こりは錆びた斧を持つと、さっそく湖に駆けつけ、斧を水の中に投げ込みました。そして大きな声で、さも一大事のように叫びました。

「困った。どうしよう。」すると湖の精が現われました。

「何故泣いているのですか。」

「誤って斧を水の中に落としてしまいました。あれが無くては仕事が出来ません。どうしたらよいでしょう。」と言うと、そら涙を流しました。

「おや、まあ。何とかなるでしょう。」森の精は水の中に飛び込むと、すぐに金の斧を持って現われました。男は、金の斧を見て大きな声で叫びました。

「それです。それこそ私が失くした斧です。ありがたや。」男は、湖の精に両手を突き出しました。

「この嘘つき。そなたのような不正直な人は嫌いです。お前の斧も戻しません。」と言うと、森の精は水の中に戻ると二度と出てきませんでした。

欲深い、不正直な男はすっかり落ち込み、家に戻りました。金の斧は手に入りませんでした。それだけではありません。自分の斧も失ってしまいました。これから先、斧なしでどうやって仕事をしていけるのでしょうか。全く途方にくれて、重い足取りで家路に着きました。

入り口を開けようとする、中から妻のうめき声が聞こえてきました。いつもはとても元気な妻ゆえに、オヤッと思って、こわごわ戸を開けました。

妻は、そこにかがみ込み、「脚を折ったようです。」と言いました。そして痛みをこらえながら、事の顛末を語りました。どうも夫が湖の精に「それです。それこそ私がなくした斧です。ありがたや。」と話したその時に脚を折ったようです。(kudo with Itaya)